

oder das Jugendamt), w którym toczy się postępowanie zgodnie z konwencją;

- b) jeżeli małoletni zmienił państwo swojego stałego pobytu — sąd opiekuńczy, sąd rodzinny lub urząd do spraw młodzieży (Das Vormundschaftsgericht, das Familiengericht oder das Jugendamt), w którym w czasie zmiany miejsca pobytu toczyło się postępowanie zgodnie z konwencją;
- c) jeżeli na niemieckim terytorium podlegającym konwencji nie toczy się żadne postępowanie — urząd do spraw młodzieży (Das Jugendamt), w którego okręgu małoletni posiada swoje miejsce stałego pobytu;
- d) jeżeli na niemieckim terytorium podlegającym konwencji nie toczy się żadne postępowanie i małoletni nie posiada na tym obszarze swego miejsca stałego pobytu — Krajowy Urząd do Spraw Młodzieży w Berlinie (Das Landesjugendamt, Berlin).

Informacje mogą być przekazywane i otrzymywane bezpośrednio.

SZWAJCARIA

Organem wyznaczonym przez Szwajcarię w myśl artykułu 11 ustęp 2 jest L'Office fédéral de la Justice du Département fédéral de Justice et Police, 3003 Berne.

TURCJA

Zastrzeżenie

Republika Turecka zastrzega sobie, zgodnie z artykułem 15 konwencji, właściwość własnego sędziego powołanego do rozstrzygania wniosku o unieważnienie, rozwiązanie lub rozluźnienie związku małżeńskiego między rodzicami ma-

łoletniego oraz do podejmowania środków mających na celu ochronę jego osoby lub jego majątku.

Oświadczenie

Organem wyznaczonym w myśl artykułu 11 ustęp 2 jest Adalet Bakanligi Hukuk Isleri Genel Mudurlugu

5. Ministerstwo Spraw Zagranicznych informuje, że zgodnie z artykułem 21 konwencji na przystąpienie do niej Rzeczypospolitej Polskiej wyraziły zgodę następujące Umawiające się Państwa, w związku z czym konwencja obowiązuje między Rzeczpospolitą Polską a tymi państwami począwszy od podanych niżej dat:

Luksemburg	25 września 1993 r.
Królestwo Holandii	
Królestwo w Europie	11 października 1993 r.
Antyle Holenderskie	23 listopada 1993 r.
Aruba	10 czerwca 1994 r.
Republika Federalna Niemiec	13 listopada 1993 r.
Francja	28 stycznia 1994 r.
Szwajcaria	21 czerwca 1994 r.
Hiszpania	30 stycznia 1995 r.

6. W wykonaniu artykułu 11 ustęp 2 konwencji organem określonym w wymienionym artykule wyznaczone zostało Ministerstwo Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej, Warszawa.

7. Informacje o państwach, które w terminie późniejszym staną się stronami powyższej konwencji, można uzyskać w Departamencie Prawno-Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

521

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury,

sporządzona w Ankarze dnia 24 października 1990 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 24 października 1990 r. została sporządzona w Ankarze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury w następującym brzmieniu:

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Turcji, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

— pragnąc umocnić wzajemne zaufanie i przyjazne stosunki między obydwojoma Państwami,

— dążąc do umocnienia stosunków kulturalnych oraz rozwoju działań na rzecz postępu we współpracy w zakresie nauki, oświaty i kultury między obydwojoma Państwami,

— przekonane, iż wymiana i współpraca w wyżej wymienionych dziedzinach przyczynia się do lepszego wzajem-

nego poznania się oraz zrozumienia między narodami Polski i Turcji,

— zdecydowane uwzględnić i stosować postanowienia Aktu końcowego Konferencji Bezpieczeństwa i Współpracy w Europie, podpisanego w Helsinkach dnia 1 sierpnia 1975 r., oraz dokumentów późniejszych spotkań,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Umawiające się Strony będą rozwijać łączące je stosunki w dziedzinie nauki i oświaty przez:

- a) promowanie i wspieranie współpracy i wymiany między instytucjami naukowymi i badawczymi oraz uczelniami wyższymi obu Państw,

- b) sprzyjanie i ułatwianie rozwoju studiów polonistycznych w Turcji oraz studiów turkologicznych w Polsce, w tym nauczania języka oraz literatury,
- c) sprzyjanie i wspieranie wizyt i wymiany profesorów uniwersytetów, wykładowców, specjalistów oraz nauczycieli w celu wymiany myśli i doświadczeń, wygłaszania wykładów, nauczania oraz prowadzenia prac badawczych,
- d) udzielanie stypendiów na staże językowe, naukowo-badawcze oraz kursy podyplomowe obywatelom drugiej Strony,
- e) sprzyjanie i ułatwianie współpracy i wymiany w dziedzinie metodyki nauczania i materiałów dydaktycznych,
- f) sprzyjanie i ułatwianie współpracy między wydawnictwami, działaczami naukowymi i oświatowymi oraz instytucjami tego rodzaju, a także wymiany podręczników, leksykonów oraz innych prac naukowych w celu osiągnięcia pełniejszej wiedzy i zapewnienia właściwej prezentacji państwa drugiej Strony,
- g) sprzyjanie i ułatwianie współpracy i wymiany informacji między specjalistami z obu Państw w sprawie możliwości wzajemnego uznawania dyplomów i stopni naukowych oraz innych kwalifikacji akademickich.

Artykuł II

Umawiające się Strony będą popierać rozwój współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia i nauk medycznych.

Artykuł III

Umawiające się Strony będą rozwijać współpracę w dziedzinie kultury i sztuki, tj. literatury, muzyki, teatru, muzealnictwa i konserwacji zabytków, plastyki, wydawnictwa, bibliotekarstwa, a także w dziedzinie radia i telewizji oraz wideo, jak również w dziedzinach architektury i archiwistyki przez inicjowanie i wspieranie:

- a) wizyt pisarzy, kompozytorów, artystów, filmowców oraz innych osób zaangażowanych w działalność kulturalną i twórczą, w celu wymiany myśli i doświadczeń,
- b) wizyt mających na celu wymianę informacji oraz zbieranie specjalistycznych materiałów w dziedzinie ochrony i rewaloryzacji przedmiotów artystycznych i zabytkowych, a także konserwacji miejsc i obiektów zabytkowych,
- c) wizyt artystów, zespołów teatralnych, muzycznych i tanecznych, orkiestr oraz innych zespołów artystycznych, dyrygentów i reżyserów,
- d) organizacji wystaw w dziedzinie sztuki, kultury, dziedzictwa historycznego oraz oświaty,
- e) przekładu i publikacji dzieł literatury, sztuki i kultury kraju drugiej Strony, np. w drodze wizyty pisarzy i tłumaczy dzieł literatury oraz spotkania wydawców,
- f) kontaktów między wydawcami encyklopedii w celu zapewnienia właściwej prezentacji obu krajów w encyklopediach i innych materiałach,
- g) włączenia do repertuaru artystów oraz zespołów muzycznych i teatralnych kraju dzieł muzycznych i dramatycznych autorów drugiego kraju,
- h) rozwoju współpracy w dziedzinie sztuki kinematograficznej, w tym kontaktów między filmowcami, wymiany filmów fabularnych, dokumentalnych, naukowych i animowanych, koprodukcji filmowej oraz udziału w festiwalach filmowych,

- i) organizacji w jednym kraju manifestacji kultury i sztuki drugiego kraju z okazji rocznic kulturalnych i innych znaczących wydarzeń,
- j) wymiany książek, publikacji, artykułów i informacji między muzeami, wydawnictwami, bibliotekami, stowarzyszeniami i innymi instytucjami kulturalnymi.

Artykuł IV

Umawiające się Strony będą ułatwiać osobom przybywającym w ramach postanowień niniejszej umowy dostęp do archiwów, bibliotek i muzeów państwa przyjmującego.

Artykuł V

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między agencjami prasowymi, stowarzyszeniami prasowymi, organizacjami radia i telewizji, a także wydawcami gazet i periodyków obydwu Państw oraz popierać wymianę wizyt dziennikarzy i reporterów.

Artykuł VI

Umawiające się Strony będą popierać kontakty młodzieży i współpracę między organizacjami młodzieżowymi obydwu Państw.

Artykuł VII

Umawiające się Strony będą sprzyjać współpracy między organizacjami sportowymi, udziałowi w zawodach sportowych oraz wymianie trenerów, techników sportowych i sędziów.

Artykuł VIII

Umawiające się Strony będą ułatwiać udział przedstawicieli drugiej strony w seminariach, festiwalach, konkursach, konferencjach, sympozjach i spotkaniach, dotyczących dziedzin objętych niniejszą umową, a odbywających się w którymkolwiek z obydwu Państw.

Artykuł IX

Umawiające się Strony uczynią wszystko, co będzie w ich mocy, na rzecz realizacji niniejszej umowy, zawierając w tym celu, na ustalone okresy, programy współpracy i wymiany, a także będą uzgadniać postanowienia finansowe i inne związane z ich realizacją. Ich treść uzgadniana będzie na spotkaniach przedstawicieli Umawiających się Stron organizowanych przed upływem danego okresu. Negocjacje takie odbywać się będą na przemian w każdym z obydwu Państw. Częstsze spotkania przeglądowe mogą być organizowane za obopólnym porozumieniem.

Artykuł X

Wszelkie działania podejmowane w ramach niniejszej umowy będą pozostawać w zgodzie z ustawodawstwem i przepisami obowiązującymi na terytorium Umawiającej się Strony, na którym będą podejmowane.

Artykuł XI

Umawiające się Strony będą sprzyjać jak najszerzszemu udziałowi oraz wsparciu ze strony instytucji rządowych, jak i pozarządowych na rzecz programów i działań objętych niniejszą umową, zdążając jednocześnie do nawiązywania w ramach tych programów bezpośrednich kontaktów między osobami, organizacjami rządowymi, pozarządowymi

i społecznymi. Kontakty takie mogą obejmować zawieranie protokołów w sprawach wzajemnie korzystnych działań.

Artykuł XII

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Artykuł XIII

Umowa niniejsza zawarta jest na okres pięciu lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie

okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.

Umowę niniejszą sporządzono w Ankarze dnia 24 października 1990 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, tureckim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst angielski uważany będzie za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej
I. Cywińska

Z upoważnienia Rządu
Republiki Turcji
N. K. Zeybek

Po zaznajomieniu się z powyższą umową w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 12 grudnia 1991 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

522

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 19 kwietnia 1995 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury, sporządzonej w Ankarze dnia 24 października 1990 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. XII Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Turcji o współpracy w dziedzinach nauki, oświaty i kultury, sporządzonej w Ankarze dnia 24 października 1990 r., nastąpiła w Warszawie dnia 28 marca 1995 r.

wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej umowy.

Powyższa umowa wchodzi w życie dnia 28 kwietnia 1995 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *W. Bartoszewski*

523

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 23 sierpnia 1995 r.

w sprawie ustalenia dla producentów cukru minimalnej ceny zbytu cukru na rynku krajowym.

Na podstawie art. 10 ust. 1 ustawy z dnia 26 sierpnia 1994 r. o regulacji rynku cukru i przekształceniach własnościowych w przemyśle cukrowniczym (Dz. U. Nr 98, poz. 473) zarządza się, co następuje:

§ 1. Dla producentów cukru cena minimalna zbytu cukru na rynku krajowym, obowiązująca od dnia 1 października 1995 r. do dnia 30 września 1996 r., wynosi 1,16 zł za kg.

§ 2. Przez cenę minimalną, o której mowa w ust. 1, rozumie się cenę loco magazyn cukrowni, bez podatku od towarów i usług.

§ 3. Rozporządzenie wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

Prezes Rady Ministrów: *J. Oleksy*

Wydawca: Urząd Rady Ministrów

Redakcja: Departament Prawny, 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3, P-29.

Skład, druk i kolportaż: Wydział Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego URM, 02-903 Warszawa, ul. Powsińska 69/71, P-1, tel. 694-67-50, 694-67-52 i 694-67-03, telefaks (2) 694-62-06.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Wydziale Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego URM, Warszawa, ul. Powsińska 69/71